

2004

Sans Titre / Untitled

Peter Slate

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>

 Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Slate, Peter (2004) "Sans Titre / Untitled," *mOthertongue*: Vol. 10 , Article 15.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol10/iss1/15>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Peter Slate

Sans Titre

Un jour, en me promenant,
Je me suis trouvé soudainement
Entouré par des petites carrés jaunes de
Papier coupés à la hâte, sur lesquelles,
Un message curieux, dans une écriture calme et sincère,
Peut-être comme celle d'une carte de remerciement,
A été écrit:

Some days one feels so alone.

Il y des jours où on se sent si seul,

Et "si seul" a été soulignée
Deux fois avec des touches
Rapides et, je croyais, méchantes

Plus je marchais,
Plus je voyais les petites carrés jaunes de
Papier coupés à la hâte, sur lesquelles,
A été écrit,
Ce message curieux, comme une menace,
Non une carte de remerciement,
En tas dorés pâles
A mes pieds et plus en bas et
Même à mes mains.

Qui ferait une telle chose

Ai-je pensé, et me suis tourné,
Cherchant quelqu'un qui les a vus aussi,
Les sourcils haussés ou même un sourire, et
Un jour, ce jour-ci, en me promenant,
Je me suis soudainement trouvé seul.

Untitled

One day, while walking, I
Suddenly found that I was
Surrounded by small, yellow squares of
Hastily cut paper, on which a
Curious message, in a calm and sincere script,
Perhaps like that of a thank you-note,
Had been written:

Il y a des jours où on se sent si seul,
It read.

Some days one feels so alone.

And so alone had been underlined
Twice with two swift and,
I thought,
Malicious strokes.

The more I walked
The more I saw the small, yellow squares of
Hastily cut paper, on which this
Curious message, like a threat,
Not a thank you-note,
Had been written,
Laying in pale golden piles
At my feet and further down and
Even by my hands.

Who would do such a thing

I thought, and turned around,
Looking for someone who saw it too,
Raised brows or even a smile, and
One day, while walking, I
Suddenly found that I was alone.